

ТВОРЧЕСТВО АФРИКАНИСТОВ

Валенс Манирагена

(СПбГУ / ЛЭТИ)

ПЕРЕВОДЫ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА КИНЬЯРУАНДА

А.С.Пушкин «Я вас любил...»

Alexandre Pushkin

Naragukunze

Naragukunze, urukundo kandi birashoboka	Я Вас любил, любовь еще, быть может,
Ko mu mutima wanjye rutazimye burundu.	В душе моей угасла не совсем
Ariko ntirugutere impungenge ukundi	Но пусть она Вас больше не тревожит
Sinshaka ko hagira ikikubabaza na kimwe.	Я не хочу печалить Вас ничем.
Naragukunze, bucece, nta mizero	Я Вас любил, безмолвно, без- надежно,
Ngiyo intinyi, ngiryo ifuha.	То робостью, то ревностью ТОМИМ.

Naragukunze, by'ukuri, bitagira ingano	Я Вас любил, так искренне, так нежно,
Imana izaguhe ugire undi ugukunda akageni kanjye.	Как дай Вам Бог любимой быть другим.

М. Ю. Лермонтов «Прощай, немытая Россия...»

Mihail Lermontov

Urabeho Burusiya butogeje

Urabeho Burusiya butogeje	Прощай, немытая Россия
Gihugu cy'abacakara n'abatware	Страна рабов, страна господ,
Namwe makanzu y'ubururu bw'ijuru	И вы, мундиры голубые,
Namwe baturage muyaramya birenze.	И ты, им преданный народ.
Wenda hirya y'impinga za Kavukazi	Быть может, за стеной Кавказа
Nzabasha kwihisha abatasi bawe	Сокроюсь от твоих пашей,
Amaso yabo abona byose	От их всевидящего глаза
Amatwi yabo yumva byose.	От их всеслышающих ушей.

А. А. Ахматова «Мне голос был...»

Anna Ahmatova

Numvise ijwi

Numvise ijwi, ryahamagaraga ridatuza	Мне голос был. Он звал утешно
Ryagiraga riti ngwino hano	Он говорил: «Иди сюда,
Reka icyo giturage cyawe kitameshe	Оставь свой край глухой и грешный,
Va mu Burusiya burundu.	Оставь Россию навсегда.

Nzahanagura amaraso ku ntoki zawe	Я кровь из рук твоих отмою,
Nzakura ikimwaro mu mutima wawe	Из сердца выну черный стыд,
Nzaticuriza izina rishya	Я новым именем покрою
Akababaro n'ishavu byo gutsindwa.	Боль поражений и обид».
Ni uko mu bwitonzi n'ishema rikwiye	Но равнодушно и спокойно
Amatwi nyafungisha intoki zanjye	Руками я замкнула слух,
Kugira ngo iyo mvugo idakwiye	Чтобы этой речью недостойной
Idasarika roho iri mu cyunamo.	Не осквернился скорбный дух.